

Санкт-Петербургский Центр Системного Анализа, Сборник научных статей по итогам международной научно-практической конференции «Наука нового времени: от идеи к результату» 18-19 августа 2017 года, Санкт-Петербург, Изд-во «КультИнформПресс», 2017, (eLibrary.ru), (лицензионный договор с ООО «НЭБ» № 2423-10/2014К), Включена в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), с. 130-132

УДК 8
ББК 81.1

Аветисян Лилиг Нверовна,
канд. филолог. наук
Армянский государственный педагогический университет
имени Хачатура Абовяна,
г.Ереван lilit.avetisyan1981@mail.ru
Согомонян Манушак Рафиковна, канд.
филолог. наук, доцент,
Армянский государственный педагогический университет
имени Хачатура Абовяна.
г.Ереван
MANUSHAKSOGHOMONYAN@yandex.ru

КОНЦЕПТ «СОВЕСТЬ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ (РУССКО-АРМЯНСКОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ)

Аннотация: В данной статье рассматривается концепт «совесть» в современных проявлениях русских и армянских ФЕ, анализируется семантическая (тематическая) классификация данных ФЕ.

При сопоставлении проявления концепта «совесть» в русских и армянских ФЕ, обнаруживаются ряд структурно-семантических и лингвокультурологических общностей, а также различия, которые обусловлены национальными особенностями, языковым мышлением, языковым мировоззрением, представляющие интерес с точки зрения межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: фразеологические единицы, концепт, межкультурная коммуникация, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, языковое мировоззрение.

Фразеологические единицы (далее: ФЕ) переосмысленные, воспроизводимые в готовом виде, устойчивые словосочетания или предложения, которые состоят из двух или более компонентов и выражают образные идеи или мысли [1; 10].

При этом, ФЕ, как языковые единицы являются наиболее ярким проявлением духовной культуры той или иной нации. Специфика языкомышления любого народа, национальные особенности, которые представляют интерес в лингвокультурологическом плане, особенно ярко проявляются во ФЕ. В профессиональной литературе в этой связи отмечается: «Как и слово, фразеологизм вмещает в себя, накапливает и хранит значения об окружающем нас мире, является коллективной памятью культуры, зеркалом прошлого и настоящего данного народа» [2; 32].

Во фразеологической системе любого языка не только встречаются сочетания, которые проявляют расхождения в разных языках, но и ФЕ, характеризующиеся языковыми мировоззренческими соответствиями. В этом смысле интересны проявления концепта «совесть» в современном русском и армянском языках на основе фразеологического материала.

Известно, что изучения специфики концепта, представляющий интерес с точки зрения когнитивный лингвистики, является важным вопросом для современного языкознания и в современных лингвистических направлениях имеет актуальное значение. Участие культуры в образовании языковых концептов не вызывает сомнений. Любой концепт является одним из основных единиц лингвокультурологии. При этом исследование ключевых концептов разных культур также имеет важное значение с точки зрения межкультурной коммуникации. В этой связи, в лингвистической литературе отмечается: «Поскольку концепт принадлежит национальному культурному сознанию, материалом для изучения концептов должны быть и становятся памятники народного творчества, представляющие хранилище ее культуры. Концепт является центральной категорией в научно-лингвистическом описании языкового отражения мира» [3; 43].

Любой концепт, как целостное знание о данном предмете, понятие, в широком смысле, способно проявляться не только с помощью слов и фразеологических оборотов, но и на основе исходного контекста. Как правило, очень важен тот факт, что в проявлении каждого концепта можно выявить ряд семантических ассоциаций.

В данной статье рассматриваются проявления концепта «совесть» на материале ФЕ современного русского и армянского языков, с учетом структурно-семантических общностей и различий ФЕ двух языков, проводится семантическая (тематическая) классификация данных ФЕ.

В современном состоянии как русского так и армянского языков встречаются ФЕ, которые образованы имен-

но компонентом «совесть». Например: *в русском языке* – без зазрения совести, для очистки совести, по совести говоря, данные ФЕ имеют эквиваленты и *в армянском* – առանց խղճի խալթթի, խիղճը հանգստացնելու համար, խղճի մտքը и т.д.

По данным «Толкового словаря современного армянского языка» в содержании лексемы «совесть» включены следующие значения: 1. чувство моральной ответственности, совесть, 2. религиозное убеждение (вера), вероучение [4; 518-519].

Тем не менее, в проявлении концепта «совесть» ряд слов выявляют свои смысловые ассоциации и взаимосвязь. В семантическое поле рассматриваемого нами концепта входят следующие слова: закон, истина, правосудие, Бог и т.д. В этом контексте проявлений (в полном аспекте слов) мы рассмотрим фразеологизмы, входящие в сферу данного исследования.

1. Закон. В следующих русских ФЕ концепт «совесть» проявляется фразеологизмами, которые относятся к тематической группе «закон»: **без дальних слов, большой вопрос, брать голыми руками, брать свои слова обратно, в крайнем случае, все как один, взваливать на плечи (кого), воплощать в жизнь, вступать в свои права, входить в силу, дать урок, заметать следы, козел отпущения.** Отмеченные ФЕ имеют эквиваленты и в армянском языке: **առանց այլևայլի, ցավոտ հարց, մերկ ձեռքերով բռնել, իր խոսքը հետ վերցնել, ծայրահեղ դեպքում, մի մարդու պես, (մեկի) ուսերին բարդել, իրականություն դարձնել, իր իրավունքների մեջ մտնել, ուժի մեջ մտնել, դաս տալ, հետքերը ծածկել, քավության նոխազ.**

Русская ФЕ **брать быка за рога** в армянском языке проявляется с несоответствующими русскому компонентами: **ձուկը գլխից բռնել (бука . брать рыбу за голову)**, но сохраняет идентичность смысла, то есть, «начинать решительно и с самого главного».

В русском языке ФЕ **как свои пять пальцев**, имеет **в армянском языке** эквивалент **հինգ մատի պես** – «Очень хорошо, основательно (знать, изучить что-либо)». В русском языке данное фразеологическое значение имеет и разговорная ФЕ **вдоль и поперек**.

Сравним, употребление ФЕ **козел отпущения (քավության նոխազ)** в русской и армянской речевой среде: «Почему я и вот эти несчастные должны сидеть тут за всех, **как козлы отпущения**» (А.П. Чехов). «**Քավության նոխազ**» են անվանում այն մարդկանց, ովքեր իրենց վրա են վերցնում ուրիշի մեղքերը, երբ հանգամանքների բերումով սոխազած են լինում պատասխան տալ ուրիշի հանցանքի համար: / Перевод: «**“Козлы отпущения“** люди, которые берут на себя чужие грехи, когда из-за обстоятельств вынуждены отвечать за чужие преступления» (С. Ишханян).

2. Истина: буква в букву, где собака зарыта, как дважды два четыре, как день ясно, как пить дать, как на ладони, называть (назвать) вещи своими (настоящими) именами, попадать (попасть) в точку, слово в слово, черным по белому. Отмеченные русские ФЕ имеют абсолютные эквиваленты в армянском языке, сравним: **տառ առ տառ, (ահա թե) որտեղ է թաղված շան գլուխը, ինչպես երկու անգամ երկու հավասար է չորսի, օրվա պես պարզ է, ինչպես ջուր խմես, ինչպես ափի մեջ, իրերն իրենց (իրական) անուններով կոչել, կենտին խփել, բառ առ բառ, սևով սպիտակի վրա.**

Русская ФЕ **в порядке вещей** имеет значение «нормально, обычно», которое в армянском языке выражается в виде коммуникативных ФЕ: **Շարժն այդպես է // Աշխարհի կարգն է (бука. Таков закон // Таков закон мира).** Эти вариантные ФЕ, как мы видим, имеют структурное различие в сравнении с русским эквивалентом.

Русский фразеологизм **смотреть правде в глаза** («трезво оценивать действительное положение вещей») в армянском языке частично проявляет несовпадение семантической структуры, сравним: **բաց աչքերով նայել ճշմարտությանը (бука. смотреть открытыми глазами на правду),** но сохраняет синонимичную семантику.

Сравним употребление в речи ФЕ **как дважды два четыре (ինչպես երկու անգամ երկու հավասար է չորսի):** «Часы, деньги и прочее ... все цело ... **Как дважды два четыре**, убийство совершено не с корыстными целями» (А.П. Чехов). Ե՛ս եմ տխուր, և դա, իհարկե, ճշգրիտ է՝ **ինչպես երկու անգամ երկու հավասար է չորսի:** / Перевод: «Мне грустно, и это, безусловно, верно, **как дважды два четыре**» (В. Петросян).

3. Правосудие. Как в русском, так и в армянском языках встречаются фразеологизмы входящие в эту группу. Сравним **в русском языке: бить тревогу, вопрос жизни или смерти, вырывать (вырвать) с корнем, до последнего дыхания, до последней капли крови, идти навстречу, напасть на след, разрубать гордиев узел, ставить (поставить) на место.** Указанные ФЕ имеют четкое соответствие **в армянском языке**, сравним: **ահազանգ տալ, կյանքի ու մահու խնդիր (հարց), արմատախիլ անել // արմատը կտրել // արմատից խլել, մինչև վերջին շունչը, մինչև արյան վերջին կաթիլը, ընդամաջ գնալ, հետքը գտնել, գորոյան հանգույցը կտրել, մեկին իր տեղը ցույց տալ.**

Русская ФЕ **доставаться (достаться) на орехи** («подвергаться сильному наказанию») не имеет эквивалента в армянском языке. Данный смысл возможно передать с помощью ФЕ **իրենն ստանալ (бука. получать свое).**

Сравним употребление ФЕ **с корнем вырвать (արմատից խլել)** в русской и армянской речевой среде: «Увы, они не знали, что это невозможно сделать, что **с корнем вырвать** это на войне нельзя» (Д.А. Фурманов). – Դրա դեմ, այն պետք է գործել եռանդով, բայց կարևոր է նաև այս գաղտնիքը լուծել, որպեսզի չարիքը կարողանանք **արմատից խլել:** / Перевод: «Против этого, да, мы должны действовать с усердием, но важно также и решить эту загадку, чтобы суметь **с корнем вырвать** зло» (Мурацан).

4. Бог. В этой тематической группе выделяются следующие фразеологические эквиваленты русского и армянского языков: **В русском языке: бог с тобой, боже упаси // сохрани, божья коровка, не приведи // не дай господи (бог), отдавать (отдать) богу душу, ради бога // господи (бога), Христа ради. В армянском языке: աստված քեզ հետ, աստված պահապան, աստծու գառ, աստված մի՛ արասցե, հոգին (աստծուն) ավանդել, աստծու սիրուն.**

Рассмотрим употребление фразеологической пары: **боже сохрани – աստված պահապան, не дай бог – աստված մի՛ արասցե**, в речи: «Но, **боже сохрани**, если кто, даже случайно, проговаривался при ней о могиле, о смерти – она бледнела» (И.А. Гончаров). – **Աստված պահապան** նրանց, –ասաց գեղջուկը՝ լեղայն խաչ հանելով երեսին: / Перевод: «– **Боже сохрани** их, – сказал крестьянин, молча перекрестившись» (Д. Демирчян).

«Не дай бог с дураком связаться; Услужливый дурак опаснее врага» (И. А. Крылов). – **Չստված մի՛ արիսցի**, որ եւ անարարն ինչպիսի գործերը իրականն... / Перевод: «**Не дай бог**, чтобы я безбожные дела восхвалял» (Мурацан).

Обобщая положения, включенные в рамки нашего исследования, мы можем сделать вывод, что проявления концепта «совесть» в русских и армянских ФЕ, имеют ряд структурно-семантических и лингвокультурологических общностей, а также различия, которые обусловлены национальными особенностями, языковым мышлением, языковым мировоззрением, представляющие интерес с точки зрения межкультурной коммуникации.

Литература

1. Бадибян Х.Г., Фразеологическая стилистика. – Ереван: Изд-во ЕУ, 2000.
2. Мальцева Д.Г., Национально-культурный аспект фразеологии, АДД, – М.: Изд-во МГУ, 1991.
3. Геворкян Э.Г., Концепты “ель” и “яблоня” в русской народной культуре: Материалы международной научной конференции. – Ванадзор, 2011.
4. Толковой словарь современного армянского языка. – Том второй. – Ереван: Изд-во АН АССР, 1972.